



# 梵文第四十八課

## SANSKRIT LESSON #48

比丘尼恆賢文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

比丘尼恆田中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

तत्र अमितायुर् नाम तथागतोऽहन् सम्यक्संबुद्ध  
एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति

*Tatra amitāyur nāma tathāgato'rhan  
samyaksaṃbuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati  
dharmaṃ ca deśayati*

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法

Tatra在那兒（地方副詞，所謂在極樂世界），Amitāyus阿彌陀（amita無量+ āyus壽，主格、單數、陽性）佛，在nāma名號之前的發音為amitāyur，其其他名號為tathāgato如來（主格、單數、陽性；tathā如+gata去或+ āgata來），其最後的-as與'rhan應供的最初的a-組合成為o（arhan，主格、單數、陽性）；及samyaksaṃbuddha正等正覺（samyak-正+saṃ+完全地+buddha覺悟，主格、單數、陽性）的最後的-s在現在etarhi（時間副詞）的最初的e-之前被省略了發音。tiṣṭhati住在（語根√sthā-居住的現在式主動語態、陳述語氣動詞、第三人稱、單數。）dhriyate停留（語根√dhr- 停留），yāpayati經過時間（語根√yā-去的使役語幹-āpaya的現在式主動語態、陳述語氣動詞、第三人稱、單數。）dharmaṃ法（對格、單數、陽性），...ca和的直接受詞並節略式...

deśayati闡述（語根√diś-顯示的使役語幹-aya的現在式主動語態、陳述語氣動詞、第三人稱、單數。）



तत्र अमितायुर् नाम तथागतोऽहन् सम्यक्संबुद्ध  
एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति

*Tatra amitāyur nāma tathāgato'rhan samyaksaṃbuddha  
etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati*

**There the Thus Come One, Arhat, Properly and Fully Enlightened One, Amitāyus by name, now stays, remains, passes time, and sets forth Dharma."**

Tatra **there** (adverb of place, i.e. in the World/Land of Happiness) the Buddha **Amitāyus** (*amita unmeasured + āyus life span* nom. sing. mas.), pronounced *amitāyur* before *nāma* **by name**, whose further titles are *tathāgato* **Thus Come One** (nom. sing. mas.: *tathā thus + gata gone or āgata come*), the final *-as* of which combined with the initial *a-* of *'rhan* **arhat** (*arhan*, nom. sing. mas.) to give *o*, and *samyaksaṃbuddha* **Properly and Fully Enlightened One** (*samyak- properly + saṃ- fully + buddha awakened/enlightened*, nom. sing. mas.), the final *-s* of which was elided before initial *e-* of *etarhi* **now/at present** (adverb of time), *tiṣṭhati* **stays** (pres. act. indic. 3 sing. of root √sthā- **stand/stay**), *dhriyate* **remains** (pres. passive indic. 3 sing. of the root √dhr- **hold**), *yāpayati* **passes time** (pres. act. indic. 3 sing. of the *-āpaya* causative stem of root √yā- **go**), *dharmaṃ* **Dharma** (acc. sing. mas.), direct object of *...ca* **and** is enclitic *...deśayati* **sets forth**, (pres. act. indic. 3 sing. of the *-aya* causative stem of root √diś- **show**).